

**Algunas citas traducidas al español de
“La técnica di composizione della novella”
(trad. al italiano por Raoul Precht de “Zur technick der Frührenaissancenovelle in Italien und
Frankreich” de Auerbach, 1921)**

- La forma interna y externa de la novela corta es una creación del Renacimiento

- (I) Marco

- La novela corta proviene de Oriente como narración-marco.

- [sobre Bocaccio y el *Decameron*] La educación noble es el único dique que resistió a la peste, todo el resto, religión, Estado, familia, se ha disuelto. [...] El marco del *Decameron* se puede entender de la manera más sencilla a partir del concepto de forma social. De esta manera puede comprenderse porque Bocaccio deja en penumbras las características de los narradores y sus relaciones recíprocas. Si estas fueran claras ya no sería un marco sino una historia con derecho propio. Los participantes deben parecer, además, difusos y misteriosos. El grupo de jóvenes elegantes vive del secreto y la confusión; una sola voluntad decidida, una sola pasión abiertamente expresada, destruiría la estructura. (p. 27)

- [sobre como la forma italiana de novelar bajo el modelo de Bocaccio penetra en Francia en el s. xv, (p. 40)]

- (II) Personajes

- En las novelas posteriores a Bocaccio los hombres hablan más que las mujeres (p.53)

- A inicios del siglo XV en la Europa de las lenguas romances se reaviva un decidido desprecio hacia la mujer (p.58)

- La época en que florece el marco social [característico de Bocaccio] es al mismo tiempo la época del triunfo de la mujer [...] Ella constituye el sujeto principal de la novela corta. En la medida en que ese marco social, a lo largo del siglo xv, se atrofia para pasar a un marco doméstico, la mujer pierde centralidad y es el hombre el que da norma y contenido al relato (y esto es más fuerte en Francia que en Italia), (p.72)

- (III) Composición

- Cuando, en torno al 1300, la tensión entre la tradición cavalleresca-aristocrática y la existencia citadina e individual deviene algo obvio, la literatura tiene necesidad de asentarse con cierta actitud sobre el mundo empírico [...] Cuando se escriba una novela corta (y esto es lo que nos interesa) ocurrirá lo siguiente: de la infinita abundancia de los eventos sensibles se hace necesario focalizar en uno en particular y desarrollarlo luego en sus principales presupuestos de modo que pueda ser representativo de aquella abundancia infinita (p.73)

- El mundo, descuidado por tanto tiempo, le había vuelto la espalda al hombre, así como el hombre lo había hecho con él. Cuando el hombre se vuelve nuevamente al mundo le significa un gran esfuerzo domarlo (p.74)

- Al hombre le había devenido extraña la entera estructura del mundo, y ya no podía ver la infinita masa de eventos en la que uno de ellos confluye en otro para formar el todo [...] De esto resulta una dura y abstracta yuxtaposición [...] Así nacen los *exempla* (p.74) [por ejemplo, el *Libro de los ejemplos*, del conde Lucanor]

- [Lo anterior cambia con Bocaccio] La existencia de un motivo que ya no es idéntico a una imagen determinada, sino más bien un motivo general, impide que prevalezca una imagen en particular. Lo que da valor a la novela corta no es su unicidad absoluta o su actualidad, sino su tipicidad y vigencia universal, algo que permite que un evento pueda representar a otros, no como *exemplum* de una doctrina, sino como imagen del mundo (p.85).

- La novela corta se ha enriquecido con las imágenes creadas por Bocaccio, pero no ha mantenido su composición armoniosa. [Gracias a Bocaccio] Las imágenes individuales han desaparecido así como han desaparecido las yuxtaposiciones simples, pero [a despecho de Bocaccio] se ha perdido muy rápido su uniformidad clásica, el amplio fluir y su tipicidad (p.85)

- [En el desarrollo de la novela corta] La novela corta se basa en una elucubrada y reflexiva casualidad; tiene el valor de una mera curiosidad y empuja al narrador a dejar el trasfondo en la sombra para resaltar con elegancia la situación principal (p.89)